

# BAHASA MELAYU

-----Oleh Musyfa‘-----

Pada perhatian saya bahawasanya bahasa Melayu kita adalah lebih banyak memakai perkataan-perkataan Sanskrit ( bahasa Hindu tua) dan dijadikan bahasa kita sendiri, selain daripada bahasa dan perkataan-perkataan Arab, kerana sesungguhnya Semenanjung Tanah Melayu ini dan gugusan pulau-pulau Melayu ada terlebih dekat dengan tanah India yang sememangnya berasal bahasa Sanskrit . Dan orang-orang India itulah yang terlebih dahulu datang ke tanah-tanah Melayu kerana berniaga, daripada tanah Arab lebih jauh dan orang-orang Arab itu datang ke tanah-tanah Melayu ini pada masa dahulu itu terutama sekali kerana hendak mengembangkan agama Islam yang Maha Suci dengan bahasa Arab maka perkataan-perkataan Arab itu tak dapat tiada kita mestilah turut dan terlekat sebat dengan kita kerana ianya itu berkaitan dengan agama Islam. Maka di bawah ini mencubalah saya turunkan sedikit sebanyak perkataan-perkataan Sanskrit yang dipakai oleh Bahasa Melayu asli, Jawa dan lain-lain lagi seberapa yang teringat oleh saya:

## 1. Berangkatlah – Bahasa Melayu – yakni bahasa istana.

Dikatakan “raja berangkat” (berjalan) mengapakah dikatakan berangkat, dan apakah raja itu atau kita angkat ? Jawapannya -kerana zaman-zaman dahulu raja Melayu tiada berjalan dengan kakinya, jauh meninggalkan istananya melainkan diangkat dengan suatu usungan (iaitu tandu) demikian jugalah orang yang mulia dan yang kaya di benua Eropah zaman dahulu jika perempuan-perempuan yang mulia dan kaya hendak berjalan mestilah dengan mungkor – Mungkor atau usungannya yang molek dipikul oleh sekurang-kurangnya dua orang – Kadang-kadangnya sehingga

dua belas orang atau sekurang-kurangnya empat orang mengikut besar atau kecil, berat atau ringan usungan itu, maka orang-orang yang memikul usungan itu berpakaian serupa yang ditentukan, kerana pada zaman itu belum ada kereta-kereta kenaikkan seperti sekarang ini.

Disetengah negeri-negeri Melayu sesuatu perarakan – jenarah -tentera , kapal dan keretapi pun dikatakan “berangkat” yakni berjalan.

## 2. Paduka (Paduka – Paduka) perkataan Sanskrit.

Dijadikan oleh orang-orang Melayu sebagai bahasa Kemuliaan kepada raja-raja dan menteri-menterinya. Adapun paduka di sisi bahasa Sanskrit ertinya “Kaki” tetapi orang-orang Melayu zaman dahulu mengertikan paduka (paduka) itu kaki yang mulia (Duli Yang Mulia) iaitu kaki yang mulia lagi berkuasa memerintah.

Di sisi orang-orang Melayu ramai adapun kaki itu dijadikan suatu gelaran seperti: Kaki pembohong. kaki jahat, kaki judi, kaki botol, kaki ayam (iaitu tidak bersepatu berkasut, kaki bertelanjang sahaja). Kaki ponteng, kaki cabut, dan kaki yang lain-lain. Dipendekkan kata “kaki” di sini bererti ahli-ahli suka, atau pandai di dalam suatu perkara.

## 3. Puja (puja dan puji) perkataan

Sanskrit. Ertinya puji dengan seruan-seruan yang baik, atau doa yang mustajab. Orang-orang Sanskrit purbakala bertuhankan dewa-dewa, mambang-mambang, puteri-puteri dikayang tinggi di udara manakala orang-orang bangsa Sanskrit bersuka-ria dan lebih-lebih lagilah di dalam masa kesusahan-kesusahan dahsyatnya, maka menyerulah mereka itu nama-nama dewa-dewa itu dengan pujian-pujian serta memohonkan pertolongan Tuhan-tuhan mereka itu.

Setengah orang-orang kita Melayu pernah berkata tatkala terpandang Seseorang perempuan yang amat cantik rupanya: “ Cik Puan Itu seperti gambar (patung) dipuja rupanya! ”

## 4. Tan. Seperti Pakistan, Hindusta , Tukistan, Bokukistan dan beberapa “tan” yang lain-lain lagi (Sambungan pada muka 30 )

Selagi belum ia sedar akan amanahnya”, demikian kata al-Marhūm al-Shaykh Muḥammad ‘Abduh di sini dapatlah pula kita menungkan, bahawa amanah itulah menjadi kebangunan seseorang dan itulah yang menjadi asasnya.

Amanah dalam Islam adalah terbentuk di dalam tiga perkara : kepercayaan, perkataan, dan perjanjian inilah ajaran Islam yang menganjurkan kita ke arah kemenangan dunia akhirat.

Kepercayaan itu adalah suatu cahaya yang bergemilang , ialah pedoman di dalam perjalanan hidup.

Perkataan pula adalah suatu “paku” bagi memakuan amanah apakah “paku” itu tidak digunakan yakni tidak dipukulkan dengan sebetulnya maka akan rosaklah amanahnya, hilanglah budinya dan buruklah kedudukannya di dalam masyarakat. Sekali kita berdusta, berdustalah kita selama-lamanya. Sekalipun benar yang kita katakan, tak dapat tidak ia akan dipandang dusta juga.

Perjanjian ini pun adalah satu daripada pokok amanah. Kerana perjanjian itu satu hutang yang patut dijelaskan dengan segeranya, kerana tidak ada sesuatu hutang yang tersangat berat selain daripada janji.

Al-Marhūm Sa‘daz Ghalūl berkata: penganjur yang sebenarnya itu ialah yang manfaati janjinya.

Jikalau kita menungkan perkataan yang tersebut ini, jelas sungguhlah moto seseorang penganjur itu ialah setianya kepada amanahnya. Kalau seseorang penganjur itu tiada amanah dan tidak setia kepada janjinya maka belum boleh ia dinamakan penganjur.

“Amanah yang dikehendaki kepada penganjur atau pemimpin itu hendaklah amanah yang sebenarnya yang manfaati janjinya ,bukannya “amanah kula-kula”.

Sekiranya, amanah itu kita cabuli dalam pergaulan masyarakat kita tak dapat tidak rosaklah pergaulan kita dan mundurlah segala kemajuan hidup kita , akhirnya kita juga yang akan menderita.

(sambungan daripada muka 7)

pun “tan” perkataan sekretariat bererti tanah, atau negeri.

5. “Pura” dinamakan Temasik itu Singapura. Di dalam bahasa Sanskrit “singa” itu seekor binatang yang teramat buas dan berani, maka orang-orang Sikk banyakk bernama sing yang menunjukkan bahawa mereka itu berketurunan daripada kaum Hulubalang. Adapun “Pura” itu pun perkataan Sanskrit bererti Bandar. Maka “Singapura” itu ertiinya “Bandar Singa” dan mengikur nahu bahasa Sanskrit :Singa Bandar” perkaaan “Pura” ini dipakai oleh beberapa bandar- bandar di Sumatera seperti Siak, Seri Inderapura, Tanjung Pura di Langkat, Burhamaputra di India. Perkataan “Pura” hanyut daripada tanah India di benua Asia, ke benua Eropah dengan berlan-lainan sebutan, iaitu seperti Sebastopol (atau Sebastopol) Bandar Sebastian, Adriano Topol bandar Adriano, Kostantinople Bandar Sebastian, Saint Petersburgh, Bandar Saint Peter, Edinboro Bandar Edwin di Scotland.

6. “Rampaian-rampaian” bahasa Melayu berasal daripada perkataan rampai yang bererti bermacam-macam jenis serba sedikit dipersatukan. Misalnya (1) bunga rampai, iaitu daun pandan dihiris halus-halus sehingga berkeadaan seperti tembakau, kemudian dicampur dengan bermacam-macam bunga yang harum serta dihawapkan pula dengan asap setanggi (2) sayur rampai atau sayur rampai-rampainya, iaitu serba sedikit daripada bermacam-macam jenis sayur. (3) Sememang sudah menjadi adat tabiat kanak-kanak yang kecil sebelum bergigi, tangannya suka mencapai sebarang apa yang dipandangkan kemudian masukkan kemulunya. Maka tangan kanak-kanak yang demikian dikenakan merampas sahaja.